

ICTR-98-41-T

2-9-2002

(13205 bis - 13208 bis)

13205 bis

HM



UNITED NATIONS
NATIONS UNIES

International Criminal Tribunal for Rwanda
Tribunal pénal international pour le Rwanda

CHAMBRE DE PREMIERE INSTANCE III

FRANÇAIS
Original : ANGLAIS

Affaire n° ICTR-98-41-T)

Devant les juges : Lloyd George Williams, Q. C., Président de Chambre
Pavel Dolenc
Andrésia Vaz

Greffé : Adama Dieng

Décision rendue le : 10 juin 2002

2002 SEP - 2 A 10:00
J. M. J. M.
ICTR
JUDICIAL RECORDS
RECEIVED

LE PROCUREUR

c.

THÉONESTE BAGOSORA
GRATIEN KABILIGI
ALOYS NTABAKUZE et
ANATOLE NSENGIYUMVA

DÉCISION SUR LA REQUÊTE DE NTABAKUZE CONCERNANT L'ACCÈS AU QUARTIER PÉNITENTIAIRE DES NATIONS UNIES

Bureau du Procureur :

Chile Eboe-Osuji
Christine Graham
Segun Jegede
Drew White

Conseils de la Défense :

Me Clemente Monterosso
Me André Tremblay
Me Raphaël Constant
Me Jean Yaovi Degli
Me Kennedy Ogetto
Me Gershon Otachi Bw'Omanwa

Traduction certifiée par la SLSC du TPIR

LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA (le « Tribunal »), siégeant en la Chambre de première instance III composée des juges Lloyd George Williams, Q. C., Président de Chambre, Pavel Dolenc et Andrésia Vaz (la « Chambre ») :

SAISI de la Requête urgente de la Défense de Aloys NTABAKUZE en vue d'ordonner au Greffier de lever certaines mesures de blocage de l'accès au Centre de détention par les enquêteurs et les assistants, déposée le 9 mai 2002, (la « Requête »),

VU les *Observations du Greffier fondées sur l'Article 33 B) du Règlement de procédure et de preuve et relatives à la Requête de la Défense de Ntabakuze aux fins de levée des mesures limitant l'accès des enquêteurs de la Défense au Quartier pénitentiaire des Nations Unies, document déposé le 29 mai 2002,*

STATUE CI-APRÈS sur la base des écritures des parties, conformément à l'Article 73 A) du *Règlement de procédure et de preuve* :

1. Dans la Requête, la Défense conteste la politique administrative du Greffe consistant à limiter l'accès des assistants juridiques et des enquêteurs de l'équipe de la Défense au Quartier pénitentiaire des Nations Unies. En particulier, la Défense exprime sa préoccupation devant le mémorandum du 26 mars 2002 adressé par le Chef de la Section des avocats et de l'administration du Quartier pénitentiaire à tous les conseils de la Défense, pour les informer que les visites faites aux détenus par les membres des équipes de la Défense en dehors de la présence du conseil principal ou du coconseil sont considérées comme des visites « privées » par nature, régies par l'Article 61 i) du *Règlement portant régime de détention des personnes en attente de jugement ou d'appel devant le Tribunal ou détenues sur l'ordre du Tribunal* (le « Règlement sur la détention préventive »), et ne bénéficient donc pas du privilège de la confidentialité visé à l'Article 65 dudit Règlement. En application de cette nouvelle politique, la Section des avocats et de l'administration du Quartier pénitentiaire a soumis les visites des enquêteurs et assistants juridiques non accompagnés à diverses mesures restrictives et à d'autres contrôles de sécurité. D'après la Défense, il est indispensable pour la préparation de son dossier que l'enquêteur et l'assistant juridique aient libre accès au Quartier pénitentiaire et aux accusés.
2. Dans sa réponse, le Greffier déclare non seulement que la Requête doit être rejetée au motif qu'elle est fantaisiste, mais aussi que le paiement dû à la Défense au titre de la Requête doit être refusé. Il fait comprendre que les enquêteurs et les assistants juridiques ne sont pas considérés comme des conseils et ne sauraient donc jouir du même droit de communiquer avec l'accusé sous le sceau du secret professionnel et de la confidentialité. Toutefois, le Greffier admet qu'en cas de circonstances exceptionnelles, des entretiens confidentiels peuvent être autorisés entre l'accusé et un enquêteur ou un assistant juridique non accompagné.
3. Les Articles 82 à 86 du Règlement sur la détention préventive établissent la procédure de dépôt des plaintes relatives au Quartier pénitentiaire. Selon l'Article 82, le détenu doit d'abord soumettre une plainte au Commandant ou à son représentant. Si le détenu n'est pas satisfait de la réponse du Commandant, il peut formuler une plainte par écrit au Greffier qui la transmet au Président du Tribunal, conformément à l'Article 83. Aux termes de l'Article 19 du *Règlement de procédure et de preuve*, le Président contrôle les activités du Greffe.

Traduction certifiée par la SLSC du TPIR

4. Cette procédure est conforme au *Règlement fixant les modalités de dépôt d'une plainte par un détenu* (IT/96) du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie qui dispose pareillement que le Greffier « doit examiner la teneur de la plainte et décider si elle ressort de sa compétence (sic), s'agissant d'une plainte de caractère administratif ou d'ordre général, ou si elle concerne une violation présumée des droits du détenu, auquel cas il doit en référer au Président. »
5. La Chambre fait remarquer qu'il existe des procédures établies permettant de régler au fond les griefs présentés dans la Requête. Ces procédures n'ont pas été épuisées en l'occurrence. Dans ces conditions, la Chambre se refuse à intervenir.
6. La Requête est en conséquence rejetée.

Fait à Arusha, le 10 juin 2002.

[Signé]
Lloyd G. Williams, Q.C.
Président de Chambre

[Signé]
Pavel Dolenc
Juge

[Signé]
Andrésia Vaz
Juge

[Sceau du Tribunal]



International Criminal Tribunal for Rwanda
Tribunal Pénal International pour le Rwanda

Arusha International Conference Centre
P.O.Box 6016, Arusha, Tanzania - B.P. 6016, Arusha, Tanzanie
Tel: 255 57 504207-11 504367-72 or 1 212 963 2850 Fax: 255 57 504000/504373 or 1 212 963 2848/49

PROOF OF SERVICE – ARUSHA
PREUVE DE NOTIFICATION - ARUSHA

Date:	2 September, 2002	Case Name / affaire:	The Prosecutor v.	- THEONESTE BAGOSORA - GRATIEN KABILIGI - ALOYS NTABAKUZE - ANATOLE NSENGIYUMVA
		Case No / no. de l'affaire:	ICTR-98-41-T	
To:	<input type="checkbox"/> TC1 <input type="checkbox"/> Judge N. Pillay, President <input type="checkbox"/> Judge Møse, Vice President <input type="checkbox"/> Judge A. Vaz <input type="checkbox"/> E. Nahamya, Co-ordinator		received by / reçu par:	ALO: received by / reçu par
A:		
	<input type="checkbox"/> TC2 <input type="checkbox"/> Judge W. H. Sekule <input type="checkbox"/> Judge W. C. M. Maqutu <input type="checkbox"/> Judge A. Ramaroson <input type="checkbox"/> R. Diarra, Co-ordinator	
		
	<input checked="" type="checkbox"/> TC3 <input type="checkbox"/> Judge L.G. Williams <input type="checkbox"/> Judge Y. Ostrovsky (Pre-Trial Only) <input checked="" type="checkbox"/> Judge P. Dolenc <input type="checkbox"/> Judge A. Vaz (Trial Only) <input type="checkbox"/> M. Niang, Co-ordinator		<i>reçus 3/9</i> <..... <..... <i>reçus 3/9/02</i> <i>reçus 3/9/02</i>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>3/9 reçus</i> <..... <..... <..... <i>reçus 3/9/02</i>
	<input checked="" type="checkbox"/> OTP / BUREAU DU PROCUREUR <input type="checkbox"/> Trial Attorney in charge of case:		BARBARA MULVANEY	Received by <i>Charles 3/9 3/9/02</i>
	<input checked="" type="checkbox"/> DEFENSE:		complete / remplir "CMS4 FORM" <input type="checkbox"/> Accused / Accusé: BAGOSORA, KABILIGI, NTABAKUZE & NSENGIYUMVA <input type="checkbox"/> Lead Counsel / Conseil Principal: CONSTANT, DEGLI, MONTEROSSO & OGETTO <input type="checkbox"/> In / à Arusha <input type="checkbox"/> Co-Counsel / Conseil Adjoint: SKOLNIK, OLYMPIA, TREMBLAY & BW'OMANWA <input type="checkbox"/> In / à Arusha (signature) <i>CB 03/09/02</i> <i>3/9/02</i> <i>3/9/02</i>	
	<input checked="" type="checkbox"/> All Decisions:		Appeals Chamber Unit, The Hague	<input type="checkbox"/> Suzanne Chenault, Jurist Linguist <input type="checkbox"/> by fax complete / remplir "CMS3bis FORM"
	<input checked="" type="checkbox"/> All Decisions & Important Public Documents:		Press & Public Affairs	<input type="checkbox"/> Legal Library <input type="checkbox"/> by fax complete / remplir "CMS3bis FORM"
From: De:	<input type="checkbox"/> J.P. Fomété (OIC, CMS) <input type="checkbox"/> Y. Ling (TC 1)		<input type="checkbox"/> R. Kouambo (TC 2) <input checked="" type="checkbox"/> K. Afande (TC 3)	<input type="checkbox"/> F. Talon (Appeals) <i>reçus 3/9/02</i>
Cc:	<input type="checkbox"/> A. Dieng <input type="checkbox"/> A. Miller, OLA, NY <input type="checkbox"/> WVSS- D <input type="checkbox"/> WVSS-P		<input type="checkbox"/> L. G. Munlo <input type="checkbox"/> E. O'Donnell <i>reçus 3/9/02</i>	<input type="checkbox"/> K. Moghalu <input type="checkbox"/> P. Nyambe GLSS <input type="checkbox"/> S. Van Driessche <input type="checkbox"/> P. Enow
Subject Objet:	Kindly find attached the following document(s) / Veuillez trouver en annexe le(s) document(s) suivant(s):			

Documents name / titre du document

DÉCISION SUR LA REQUÊTE DE NTABAKUZE CONCERNANT L'ACCÈS AU QUARTIER PÉNITENTIAIRE DES NATIONS UNIES

l'ACCÈS

Date Filed / Date enregistré
2/9/2002

3



**International Criminal Tribunal for Rwanda
Tribunal Pénal International pour le Rwanda**

Arusha International Conference Centre
P.O.Box 6016, Arusha, Tanzania - B.P. 6016, Arusha, Tanzanie
Tel: 255 57 504207-11 504367-72 or 1 212 963 2850 Fax: 255 57 504000/504373 or 1 212 963 2848/49

**PROOF OF SERVICE TO DETAINEES
PREUVE DE NOTIFICATION D'ACTES AUX DETENUS**

Upon signature of the detainee, please return this sheet to the originator as proof of service.
Formulaire à être renvoyé à l'expéditeur dûment signé par le détenu.

Date:	2 September, 2002	Case Name / affaire:	The Prosecutor v. - THEONESTE BAGOSORA - GRATIEN KABILIGI - ALOYS NTABAKUZE - ANATOLE NSENGIYUMVA		
		Case No / affaire no:	ICTR-98-41-T		
To: A:	Name of detainee / nom du détenu NTABAKUZE	TO BE FILLED IN BY THE DETAINEE A COMPLETER PAR LE DETENU I confirm reception of the document(s) listed below. <i>Je confirme réception du/des documents mentionné(s) ci-dessous.</i>			
Via:	Security Officer Commanding Officer, UNDF	Print name / nom SAIDOU GUINDO	Signature	Date, Time / Heure 05/09/02 19h15	
From: De:	<input type="checkbox"/> J.P. Fomété <input type="checkbox"/> Y. Ling (TC1) <input type="checkbox"/> R. Kouamboa (TC2) <input checked="" type="checkbox"/> K. Afande (TC3) <input type="checkbox"/> F. Talon Ahouandogbo (Appeals) <input type="checkbox"/> Other / Autre	<i>9/9/02</i>			
Subject Objet:	Kindly find attached the following documents / Veuillez trouver en annexe les documents suivants.				

Documents name / titre du document

Date Filed / Date enregistré Pages

**DÉCISION SUR LA REQUÊTE DE NTABAKUZE CONCERNANT L'ACCÈS AU
QUARTIER PÉNITENTIAIRE DES NATIONS UNIES**

2/9/2002

3

L'accès



**International Criminal Tribunal for Rwanda
Tribunal Pénal International pour le Rwanda**

Arusha International Conference Centre
P.O.Box 6016, Arusha, Tanzania - B.P. 6016, Arusha, Tanzanie
Tel: 255 57 504207-11 504367-72 or 1 212 963 2850 Fax: 255 57 504000/504373 or 1 212 963 2848/49

**PROOF OF SERVICE TO DETAINEES
PREUVE DE NOTIFICATION D'ACTES AUX DETENUS**

Upon signature of the detainee, please return this sheet to the originator as proof of service.
Formulaire à être renvoyé à l'expéditeur dûment signé par le détenu.

Date: 2 September, 2002	Case Name / affaire: The Prosecutor v.	- THEONESTE BAGOSORA - GRATIEN KABILIGI - ALOYIS NTABAKUZE - ANATOLE NSENGIYUMVA		
	Case No / affaire no: ICTR-98-41-T			
To: A:	Name of detainee / nom du détenu KABILIGI	TO BE FILLED IN BY THE DETAINEE A COMPLETER PAR LE DETENU I confirm reception of the document(s) listed below. <i>Je confirme réception du/des documents mentionné(s) ci-dessous.</i>		
Via:	Security Officer Commanding Officer, UNDF	Print name / nom <i>SAIDOU GUINDO</i>	Signature	Date, Time / Heure <i>5/9/02 20:55</i>
From: De:	<input type="checkbox"/> J.P. Fomété <input type="checkbox"/> Y. Ling (TC1) <input type="checkbox"/> R. Kuoambo (TC2) <input type="checkbox"/> F. Talon Ahouandogbo (Appeals) <input type="checkbox"/> Other / Autre			<input checked="" type="checkbox"/> K. Afande (TC3) <i>Signature</i>
Subject Objet:	Kindly find attached the following documents / Veuillez trouver en annexe les documents suivants.			

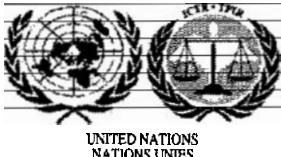
Documents name / titre du document

Date Filed / Date enregistré Pages

**DÉCISION SUR LA REQUÊTE DE NTABAKUZE CONCERNANT L'ACCÈS AU
QUARTIER PÉNITENTIAIRE DES NATIONS UNIES**

2/9/2002

3



International Criminal Tribunal for Rwanda
Tribunal Pénal International pour le Rwanda

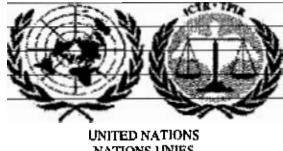
Arusha International Conference Centre
P.O.Box 6016, Arusha, Tanzania B.P. 6016, Arusha, Tanzanie
Tel: 255 57 504207-11 504367-72 or 1 212 963 2850 Fax: 255 57 504000/504373 or 1 212 963 2848/49

PROOF OF SERVICE TO DETAINEES
PREUVE DE NOTIFICATION D'ACTES AUX DETENUS

Upon signature of the detainee, please return this sheet to the originator as proof of service.
Formulaire à être renvoyé à l'expéditeur dûment signé par le détenu.

Date: 2 September, 2002	Case Name / affaire: The Prosecutor v. - THEONESTE BAGOSORA - GRATIEN KABILIGI - ALOYS NTABAKUZE - ANATOLE NSENGIYUMVA		
	Case No / affaire no: ICTR-98-41-T		
To: A: Name of detainee / nom du détenu NSENGIYUMVA	TO BE FILLED IN BY THE DETAINEE A COMPLÉTER PAR LE DÉTENU		
	I confirm reception of the document(s) listed below. <i>Je confirme réception du/des documents mentionné(s) ci-dessous.</i>	Signature 	Date, Time / Heure 05 1826
Via: Security Officer Commanding Officer, UNDF	Print name / nom SAIDOU GUINDO	Signature 	Date, Time / Heure 5/9/02
From: De: JP. Fomété Y. Ling (TC1) F. Talon Ahouandogbo (Appeals)	<input type="checkbox"/> R. Kuoambo (TC2) <input type="checkbox"/> Other / Autre	<input type="checkbox"/> K. Afande (TC3) 	
Subject: Objet: Kindly find attached the following documents / Veuillez trouver en annexe les documents suivants.			

Documents name / titre du document Date Filed / Date enregistré Pages
DÉCISION SUR LA REQUÊTE DE NTABAKUZE CONCERNANT L'ACCÈS AU QUARTIER PÉNITENTIAIRE DES NATIONS UNIES 2/9/2002 3



International Criminal Tribunal for Rwanda
Tribunal Pénal International pour le Rwanda

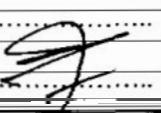
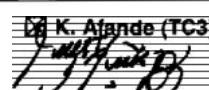
Arusha International Conference Centre

P.O.Box 6016, Arusha, Tanzania - B.P. 6016, Arusha, Tanzanie

Tel: 255 57 504207-11 504367-72 or 1 212 963 2850 Fax: 255 57 504000/504373 or 1 212 963 2848/49

PROOF OF SERVICE TO DETAINEES
PREUVE DE NOTIFICATION D'ACTES AUX DETENUS

Upon signature of the detainee, please return this sheet to the originator as proof of service.
Formulaire à être renvoyé à l'expéditeur dûment signé par le détenu.

Date:	2 September, 2002	Case Name / affaire:	The Prosecutor v. - THEONESTE BAGOSORA - GRATIEN KABILIGI - ALOYS NTABAKUZE - ANATOLE NSENGIYUMVA
		Case No / affaire no:	ICTR-98-41-T
To:	TO BE FILLED IN BY THE DETAINEE A COMPLETER PAR LE DETENU		
A:	Name of detainee / nom du détenu BAGOSORA	I confirm reception of the document(s) listed below. Je confirme réception du/des documents mentionné(s) ci-dessous.	Signature  5/9/02
Via:	Security Officer Commanding Officer, UNDF	Print name / nom SAIDOU GUINDO	Signature  5/9/02
From: De:	<input type="checkbox"/> JP. Fomété <input type="checkbox"/> Y. Ling (TC1) <input type="checkbox"/> F. Talon Ahouandogbo (Appeals)	<input type="checkbox"/> R. Kuoambo (TC2) <input type="checkbox"/> Other / Autre	<input type="checkbox"/> K. Alande (TC3) 
Subject: Objet:	Kindly find attached the following documents / Veuillez trouver en annexe les documents suivants.		

Documents name / titre du document

Date Filed / Date enregistré

Pages

DÉCISION SUR LA REQUÊTE DE NTABAKUZE CONCERNANT L'ACCÈS AU QUARTIER PÉNITENTIAIRE DES NATIONS UNIES

2/9/2002

3

